

# 一战简史

帝国幻觉

〔英〕诺曼·斯通  
王东兴 张蓉 译



WORLD  
WAR  
ONE

A  
Short  
History

300页 读完  
“一战”



世界最发达的欧洲文明何以发生内战，  
又如何演变成世界战局？  
从奥斯曼土耳其帝国的崩溃到凡尔赛条约  
牛津历史学家，撒切尔政府顾问重磅之作



中信出版社·CHINA CITIC PRESS

一战简史 · 帝国幻觉

「英」诺曼·斯通◎著  
王东兴 张蓉◎译

WORLDWAR ONE  
A Short History

图书在版编目(CIP)数据

一战简史: 帝国幻觉 / (英)斯通著; 王东兴, 张蓉译. —北京: 中信出版社, 2014.8

书名原文: World War One: A Short History

ISBN 978-7-5086-4682-4

I. ①一… II. ①斯… ②王… ③张… III. ①第一次世界大战—战争史 IV. ①K143

中国版本图书馆CIP数据核字(2014)第145688号



一战简史: 帝国幻觉

著者: [英]诺曼·斯通

译者: 王东兴, 张蓉

策划推广: 中信出版社(China CITIC Press)

出版发行: 中信出版集团股份有限公司

(北京市朝阳区惠新东街甲4号富盛大厦2座 邮编 100029)

(CITIC Publishing Group)

承印者: 北京京师印务有限公司

开本: 880mm×1230mm 1/32

版次: 2014年8月第1版

京权图字: 01-2014-4212

书号: ISBN 978-7-5086-4682-4 / K · 397

定价: 38.00元

印张: 9.25 字数: 139千字

印次: 2014年8月第1次印刷

广告经营许可证: 京朝工商广字第8087号

版权所有·侵权必究

凡购本社图书, 如有缺页、倒页、脱页, 由发行公司负责退换。

服务热线: 010-84849555 服务传真: 010-84849000

投稿邮箱: author@citicpub.com

这不是终结所有战争的战争。

## 序 言

1900年的西欧，或更确切地说是西北欧，似乎已经掌握了终结历史的秘诀<sup>①</sup>。这里创造了一个又一个的技术奇迹。19世纪50年代出生在西北欧的人们，经历了整个人类历史上最巨大的“飞跃”。而且，第一次世界大战的大部分将军就诞生在他们中间。这是以马和马车作为交通工具开始的一代人，到了1900年前后，他们却用上了电话、飞机和汽车。与此同时，其他文明古国却都病入膏肓，甚至最古老的文明古国中国也正在解体。西欧的几个帝国接管了世界的大部分地区。

---

<sup>①</sup> 此处作者仿效弗朗西斯·福山的《历史的终结》一书的用法，终结历史的秘诀也可译为实现了历史的目的，一般来说，历史目的指人类历史的发展具有某种先定目的，如实现“神意”、“理性”、“世界精神”等。——译者注

英属印度总督寇松勋爵<sup>①</sup>可不是一个蠢货。1904年时他就宣布，英国人会像“永远”生活在那里一样，去统治印度。

在德文名著《源于幻觉的战争》<sup>②</sup>（*War of Illusions*）中作者指出帝国愿景只是一种幻觉。确实，就在1904年到1914年这10年间，英帝国统治的许多地区逐渐变成了数百万英亩却又毫无价值的不动产，其中有的地区难以统治，有的地区则不值得统治。在随后的30年里，大英帝国又陆续丢掉了印度和巴勒斯坦。

参战的各国政府都假惺惺地宣称它们的行为是在保家卫国，其实，它们正在做“帝国梦”。在1914年，最后一个非欧洲的庞大帝国，奥斯曼土耳其帝国正在逐渐崩溃。当时，从理论上来说，它的疆域从摩洛哥一直延伸到了非洲的大西洋沿岸，包括埃及、阿拉伯半岛，以及高加索地区。即使是那个时候，石油也已经变得非常重要：英国海军在1912年时就开始采用石油来替代煤炭。巴尔干半岛各国之所以重要，

---

① 乔治·纳撒尼尔·寇松，英国政治家，1898~1905年间任英属印度总督，曾出任英国外交大臣（1919~1924）和枢密院院长等职。——译者注

② 该书的全名是“源于幻觉的战争：1914年至1918年的德国政治”，作者是德国著名历史学家弗里茨·费舍尔（Fritz Fischer）。——译者注

## 序 言

也完全是因为它们挡在了通往君士坦丁堡的交通线上（在当时，就连土耳其人也把它称作君士坦丁堡<sup>①</sup>）。凑巧的是，在写作本书的过程中，我有一段时间住在一个能够眺望到博斯普鲁斯海峡的房间里。海峡中散布着各种船只，从油轮到拖网渔船，它们昼夜不断地通过这里，数量惊人。博斯普鲁斯海峡是欧亚大陆的咽喉，我在当时所看到的情形和1914年时是一模一样的。

也许，除爱尔兰以外，“一战”后的多个和平条约所产生的唯一持久成果，就是现代国家土耳其的诞生。在1919年，列强利用土耳其境内的同盟，比如希腊人和亚美尼亚人，试图瓜分这个国家。不过，令许多人惊讶不已的是，在一场著名的、史诗般的战斗中，土耳其成功地击退了协约国及其同盟，重新赢得了独立地位。随后的现代化进程（不得被称为西方化），虽然不是一帆风顺，但照样成就斐然。1995年，我参加了一个关于巴尔干半岛各国的研讨会，这次机缘把我

---

<sup>①</sup> 即今土耳其的港口城市伊斯坦布尔。历史上曾先后作为拜占庭帝国和奥斯曼土耳其帝国的首都。在奥斯曼土耳其统治时期，该城既叫君士坦丁堡也叫伊斯坦布尔，1923年之后正式称为伊斯坦布尔。——译者注

带到了土耳其，并让我留在了这里。我要感谢比尔肯特大学（Bilkent University）校长阿里·多拉马哲（Ali Dogramcai）提供的帮助。在被称为“欧洲空间<sup>①</sup>”的土耳其，比尔肯特大学是第一所私立大学，它的成功显而易见，并在随后的岁月里作为一个榜样被广泛效仿。在土耳其，我得到了非常多的善意帮助，因此，能够很容易就理解上了年纪但睿智的帕夏冯·德·戈尔茨<sup>②</sup>在描述他漫长人生经历时所说的话。戈尔茨与奥斯曼土耳其打了二十多年交道，是一位参加过第一次世界大战的德国高级军官。他说，他在土耳其“发现了一片新领域，每天都能学到新东西。”

我想通过多拉马哲教授，代我向比尔肯特大学的全体同人表示谢意，不过，我愿在此特地感谢一些朋友和同事：阿里·卡洛斯曼瑙格鲁（Ali Karaosmanoglu）教授和杜伊

---

① 1999年5月，欧盟主要国家为寻求欧盟地域范围内的协调和可持续发展，提出了欧洲空间及其发展规划的概念。土耳其一直积极申请加入欧盟。因此，作者在这里将土耳其称为欧洲空间的一部分。——译者注

② 帕夏冯·德·戈尔茨（Von Der Goltz Pasha）（1843-1916），通称戈尔茨男爵或者帕夏戈尔茨。帕夏是奥斯曼土耳其帝国行政系统里的高级官员。普鲁士军人，军事历史学家，德意志帝国陆军元帅，德军总参谋部的异类，人民战争理论的开创者，奥斯曼土耳其帝国陆军的重建者。——译者注



## 序 言

古·塞泽尔 (Duygu Sezer) 教授从一开始就非常乐于帮助我。在土俄关系方面, 我要特别感谢爱莎·阿尔通 (Ayse Artun)、哈桑·阿里·卡拉萨尔 (Hasan Ali Karasar)、肖恩·麦克米金 (Sean McMeekin)、谢尔盖·波多罗托夫 (Sergey Podbolotov) 给予我的帮助。我也要对叶甫根尼娅 (Evgenia) 和哈桑·于纳尔 (Hasan Ünal) 表达谢意, 他们向我介绍了黎凡特地区<sup>①</sup>的历史。鲁珀特·斯通 (Rupert Stone) 是我的目标读者, 他阅读了原稿并给予了切中肯綮的评论, 戴维·史蒂文森 (David Stevenson) 也做了同样的工作。我的两位助手察格利·卡亚 (Cagri Kaya) 和巴兰·土库曼 (Baran Turkmen) 也是我的目标读者, 他们坚持完成行政事务, 还学习了俄语, 并教我如何驾驭各种写作工具。

在这一版, 我修正了一些错误, 因此, 我感谢那些指出这些错误并与我通信的读者们。

---

<sup>①</sup> 在历史上, 这一地区的地理界限一直没有被确定, 大体指的是中东托罗斯山脉以南、地中海东岸、阿拉伯沙漠以北和美索不达米亚以西的一大片地区, 相当于今天的叙利亚、黎巴嫩、以色列、巴勒斯坦和约旦五国所在区域。——译者注

## 对一些专有名词的说明

在有关第一次世界大战的研究中，作者和读者最关心的莫过于要严格一致地使用那些频繁改换的地名。我往往倾向于使用那些历史上有重大意义，而在当地目前不再使用的地名：“卡波雷托”（Caporetto）要比现代的斯洛文尼亚语“科巴里德”（Kobarid）更有意义，而“君士坦丁堡”现在则被完全弃用了。我一般也把“奥匈帝国”缩写为“奥地利”。要在这些事物上都做到正确无误是不可能的，我只能将阅读方便放在最重要的位置。

## 目 录

图片索引 / VI

地图索引 / VII

序 言 / IX

第一章 **爆发** / 001

第二章 **1914** / 045

第三章 **1915** / 085

第四章 **1916** / 123

第五章 **1917** / 153

第六章 **1918** / 203

第七章 **结局** / 239

关于参考文献的说明 / 263

## 图片索引

### 爆 发

安卧中的弗朗茨·斐迪南大公和他的妻子索菲女公爵  
(图片提供: Hulton-Deutsch Collection / Corbis) XIV~001

1914

伊斯坦布尔土耳其军队的征兵现场  
(图片提供: Bettmann / Corbis) 044~045

1915

西线法军的220加农炮  
(图片提供: Hulton-Deutsch Collection / Corbis) 084~085

1916

索姆河战役中带着防毒面具的英军机枪小分队  
(图片提供: Hulton-Deutsch Collection / Corbis) 122~123

1917

在一次无名战斗中经过一个教堂的东加利西亚俄军  
(图片提供: Bettmann / Corbis) 152~153

1918

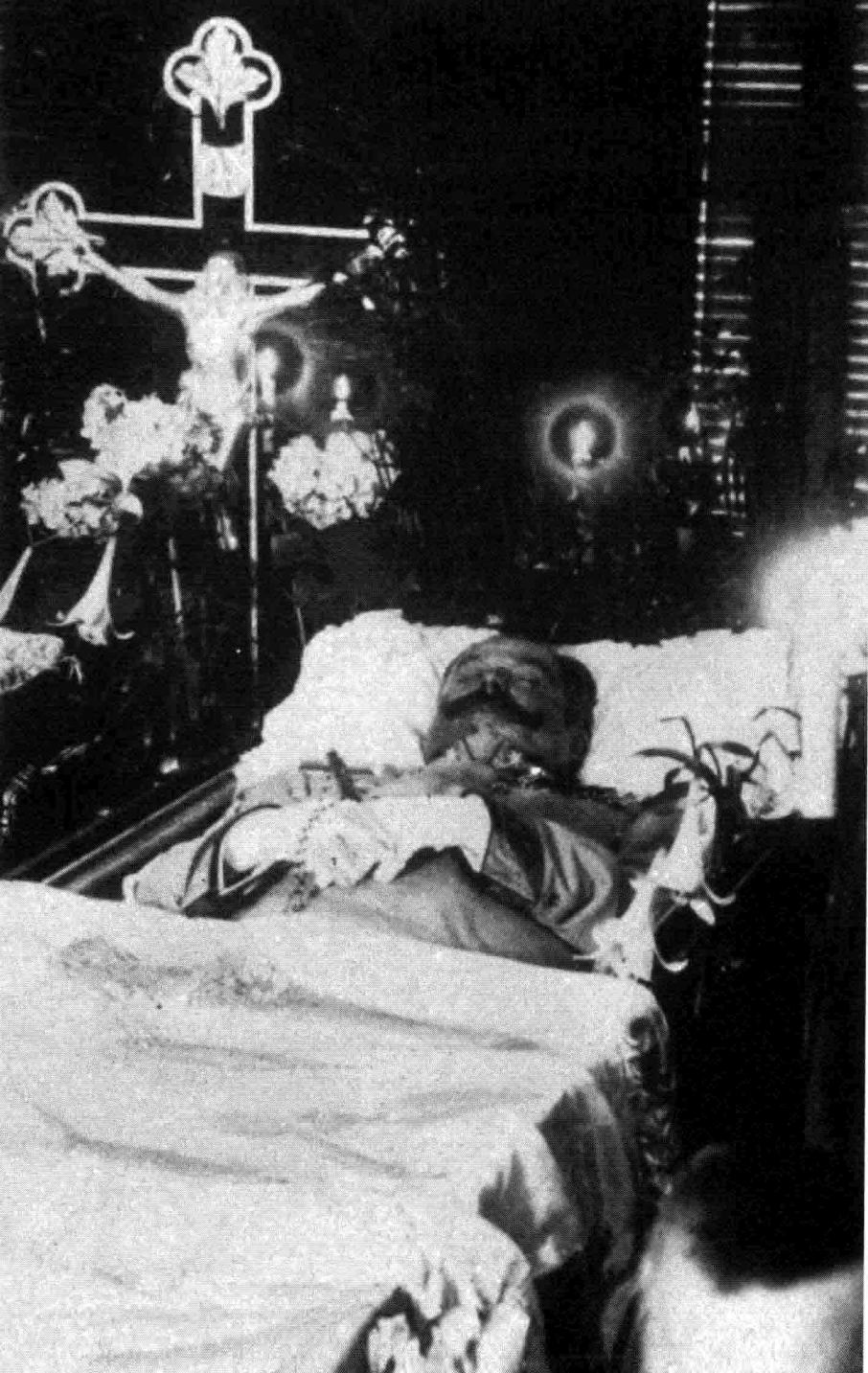
英军马克五型坦克  
(图片提供: Corbis) 202~203

### 结 局

返乡的德军正步前进通过柏林  
(图片提供: Stapleton Collection / Corbis) 238~239

## 地图索引

- |                       |           |
|-----------------------|-----------|
| 1. 1914 年的欧洲          | 250~251 页 |
| 2. 西线, 1914 年         | 252~253 页 |
| 3. 东线, 1914~1918 年    | 254 页     |
| 4. 巴尔干半岛和黑海海峡         | 255 页     |
| 5. 西线, 1915~1917 年    | 256~257 页 |
| 6. 意大利战线, 1915~1918 年 | 258~259 页 |
| 7. 西线, 1918 年         | 260~261 页 |



# 第一次世界大战·爆发

安卧中的弗朗茨·斐迪南大公和他的妻子索菲女公爵

# 第一章 爆发

第一次世界大战中的第一个外交和约，于1918年2月9日凌晨在白俄罗斯城市布列斯特-立托夫斯克（Brest-Litovsk）签订。整个谈判过程都被记录了下来。为签订这份和约而进行的各项谈判确实具有超现实主义色彩。在一处豪宅大厅中（这里曾是一位俄国官员的俱乐部），端坐着德国的代表和他们的同盟者：巴伐利亚的利奥波德国王，身着陆军元帅制服的奥匈帝国皇帝的女婿，一群打着黑领结、向后斜靠着、做出一副屈尊俯就样子的中欧贵族们，一位土耳其帕夏<sup>①</sup>和一位保加利亚上校。他们的对面则坐着一个新兴国家的代

---

<sup>①</sup> 帕夏，奥斯曼土耳其帝国行政系统里的高级官员，通常是指总督、将军及高官。——译者注



表们，这个国家不久后被称为苏维埃联邦社会主义共和国：除了几位犹太知识分子之外，还有其他各色人等，其中就有比岑科夫人（Madame Bitsenko），她曾因行刺一位地方行政长官而被囚禁在西伯利亚的一座监狱中，最近刚刚获释归来。还有一位是“农民代表”，他是最后一刻才在俄国首都街头被找到的，他是非常有用的摆设（这样你就能理解他为什么一直醉醺醺的）。还有许多沙俄旧体制中的俄罗斯人，包括一位海军上将和一些军事参谋，把他们一起带来是因为他们了解结束战争和撤离前线的技术细节（有一位是玩弄黑色幽默的行家里手，他还坚持写日记）。在布列斯特，他们摆出各种各样的姿势便于拍摄。当然，谈判的最终结果是和平。“一战”已进行了将近4年，造成了数百万人的伤亡，并摧毁了1914年战争爆发前这个世界最值得骄傲的创造——欧洲文明。战争还摧毁了沙皇俄国：布尔什维克已在1917年11月以革命的方式逐步地接管了政权，他们承诺要实现和平。现在，在布列斯特-立托夫斯克，他们在德国人的口述下得到了和平。